一部科学保存尔苏语言的独创性力作
——评《尔苏语词汇通释》

李加凯(安徽大学)

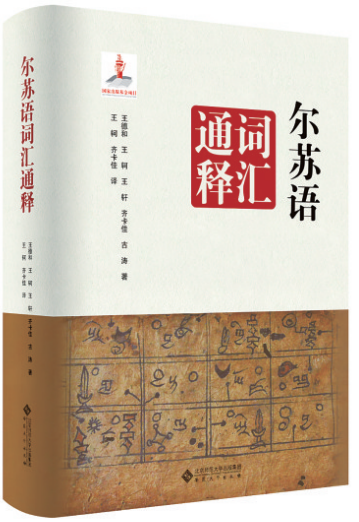
2017年国家出版基金项目《尔苏语词汇通释》(下文简称《通释》)经过3年多的精心编校,于2020年6月由安徽大学出版社出版发行。该书作者西昌学院王德和教授及其团队与安徽大学出版社的编辑通力合作,经过多轮磋商,对书稿做了反复推敲,仔细修订,最终将其打造成一部135万字的尔苏语言和文化研究的著作。该书内容包括尔苏语词汇通释、尔苏文化、尔苏语拼音方案、尔苏语语音概况、尔苏姓氏用字表、尔苏地名歌、尔苏经典情歌、尔苏语二十四节气表和尔苏语计量单位表等。词汇通释中收录了8 624个词语,标注了国际音标、词性、汉英双译及例句。书中还有496幅展示尔苏民情风俗的图片,书后附有8 624个词语音频文件的数字资源包。这是一部抢救性保护濒危尔苏语的及时之作,也是具有独创性的语言学研究新成果,还可以说是含有丰富语言文化信息的工具书。

一、抢救性保护濒危尔苏语的及时之作

尔苏人主要分布在四川省凉山彝族自治州的甘洛县、越西县、冕宁县和木里县,雅安地区的石棉县和汉源县,甘孜藏族自治州的九龙县。学术界认为,有三个藏族支系使用藏语尔苏话:越西县、甘洛县、石棉县和汉源县的尔苏藏族使用尔苏话东部方言;冕宁县、木里县和九龙县的里汝藏族使用尔苏话西部方言;冕宁县东部的多续藏族使用尔苏话中部方言。《通释》的研究对象是尔苏话东部方言。

近些年,由于川西民族地区畜牧和农耕经济开始转型,对外交流不断加强,族际通婚也较为普遍,尔苏语的语言活力下降,很多年轻人已经不会讲尔苏话。藏语尔苏话正面临逐渐消失的危险。宋伶俐在《川西民族走廊濒危语言概况》(《暨南学报(哲学社会科学版)》,2006年第5期)中指出,川西地区的民族语言,相当一部分正在衰变,走向濒危或即将消亡。刘辉强和尚云川在《拯救羌语支濒危语言——尔苏语、纳木依语、贵琼语、扎巴语资料记录和保存》(《西南民族大学学报(人文社科版)》,2006年第12期)中介绍了尔苏、纳木依等四种濒危语言的情况,还强调了濒危语言、弱势语言保护的重要性。国内语言学界已经将尔苏语纳入濒危语种。正如王德和教授所说:"抢救保护和传承濒危的尔苏语言迫在眉睫。"《国家中长期语言文字事业改革和发展规划纲要(2012—2020年)》明确要求"科学保护各民族语言文字",并正式提出"用现代技术手段记录保存少数民族濒危语言","科学保存中国各民族语言实态"。

十多年来,已经有不少专家关注尔苏语,并对尔苏语进行了研究。如李绍明和刘俊波编的《尔苏藏族研究》(民族出版社,2007年)收录了多篇研究尔苏语的文章,其中有孙宏开的《川西民族走廊地区的语言》、刘辉强的《尔苏语概要》、巫达的《尔苏语言文字与尔苏人的族群认同》、宋伶俐的《尔苏语动词趋向前缀和体标记》等。孙宏开等主编的《中国的语言》(商务印书馆,2007年)有一节专门论述了尔苏语。木乃热哈教授和李晶博士的《尔苏藏族双语问题研究——以甘洛县尔苏藏族为例》(《西南民族大学学报(人文社科版)》,2015年第4期)从聚居、杂居、年龄、语言熟练程度等方面对尔苏藏族的语言使用状况进行了调查分析。木乃热哈教授主编的《甘洛县尔苏藏族语言文化研究》(民族出版社,2015年)论述了尔苏藏族的语言和文字、尔苏语的使用情况及尔苏藏族语言生活。此外,齐卡佳和王德和联合刊布了 *Ersu,Journal of the International Phonetic Association*〔《国际语音学会学报》(英),2015〕;*Verbal aspect in Ganluo Ersu*(《甘洛尔苏语动词的体貌范畴》);《语言暨语言学》(台湾研究院语言研究所,2017);《中国濒危尔苏语言抢救保护与尔苏语拼音转写方案的创建》(《西南民族大学学报》,2017);*A long way from New York City: Socially stratified contactinduced phonological convergence in Ganluo Ersu (Sichuan, China)*(《远离纽约城的语音变异个案:四川省甘洛县尔苏话中有社会层面的语言接触造成的语音趋同》);*Language Variation and Change*〔《语言变异与变化》(美),2018〕。



然而,对藏语尔苏话做全面而又深入的调查、研究,并记录和保存尔苏语言风貌和语言习惯的抢救性保护该语种的及时之作,当属王德和教授及其团队著译的《通释》。王德和教授参加了濒危语言联盟ELDP(MDP0257)的"中国西南地区尔苏语和旭米语抢救"课题调查与研究(2013—2017)。这个课题重点调查尔苏语,王德和教授承担了绝大部分有关工作。这个课题有两个重要结果:第一是创建了一个公开的大型尔苏语语料数据库。数据库由音频、视频与标注文件组成。由英国伦敦大学濒危语言档案(Endangered Languages Archive,ELAR)保存。专家学者和尔苏人可登录https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI655457进行查阅。第二是《通释》以这个数据库为依据,收录了尔苏人在日常生活中较频繁使用的8 624个词语。记载了词汇的地道的发音、准确的释义、规范的例句。全方位地呈现了尔苏语的原生态风格。

二、独创性的语言学研究成果

一直以来,尔苏语有音有意而无文字。因此,要抢救性保护尔苏语,必须先保存和记录尔苏语。这就需要一套科学的记音方案。据王德和教授介绍,2010年,他遇到法国国家科研中心的齐卡佳研究员。两人联合科研,开展尔苏语音位调查。调

（上接封2）

查发现，四川省甘洛县则拉乡磨房沟村的甘洛尔苏语保留得比较完好，基本符合“语言孤岛”的条件。为了达到记音简便、易于掌握、便于传播的目的，王教授和齐卡佳教授合作，广泛开展田野调查，在语音分析的基础上，做语音分析归纳工作。再根据音位情况配上转写符号，创建了一套拼音转写系统来记录尔苏话。以尔苏语音位系统为标准，以汉语拼音方案为基础，改变和扩展部分拼音规则。按照语言学的语言规划理论，选择磨房沟村的尔苏语音，作为尔苏语的标准音点。根据磨房沟村的语音系统来设计字母，创造拼音转写符号。

王教授在参与齐卡佳主持的英国濒危语言联盟的重大课题《中国西南地区尔苏语和旭米语抢救》的过程中，试用了尔苏语拼音转写系统。对其细节进行了多次修订，对其科学性和适用性做了反复论证，使其得到进一步完善。通过在甘洛县、石棉县、西昌市等尔苏聚居区，举办尔苏语免费培训班，推广了这套拼音转写系统。实践已经证明，这套拼音转写系统是科学的、适用的、有效的。这套拼音转写系统不仅得到国内语言学界包括孙宏开研究员、张四红教授、邱富元教授等的一致肯定，还得到国际语言学界的高度认可。2018年美国语言学会授予王德和教授“社区语言学杰出贡献奖”，以表彰他为尔苏语研究和保护所做的突出贡献。

王教授及其团队借助于尔苏语拼音转写系统，对经过田野调查收集到的尔苏口语资料进行整理，录入计算机，并用Elan、Flex等软件标注，构建了由原始音频文件、国际音标标注、汉语翻译标注、尔苏语标注四项一一对应的尔苏语语料数据库。《通释》就是作者通过对尔苏语料数据库进行再次整理和加工而形成的语言学研究新成果。其独创性是不言而喻的。

三、含有丰富语言文化信息的工具书

尔苏藏族是一个文化深厚、文学样式丰富多彩的族群。至今，尔苏语中还保留了的大量的口头文学，包括神话、童话、传说、故事、歌谣、谜语、谚语、格言等。这些口头文学的内涵丰富，涉及远古神话、族群历史、英雄人物、爱情婚姻、宗教仪式、农事安排、生产劳动、日常起居、节日活动、生活经验、子女教育、自然环境等；修辞手法多样，有比喻、拟人、对偶、排比、夸张等。特别是尔苏民间信仰人士的口诵经，非常讲究对仗和押韵。在《通释》中，有大量的例句就摘自这些口头文学。如“今天不歌何时歌，今天不舞何时舞”（歌词），“麒麟头颅一样摇起来，凤凰尾巴一样抖起来”（歌词，表示舞蹈的场面），“腿长的蹚水去了，手长的折枝去了”（表示各尽所能，各显神通），“捡起核桃打核桃”（谚语，表示用钱来生钱），“在石头堆里犁地——断断续续”（歇后语），“憨人舌头在酒竿里，傻子口才在酒盅里”（表示酒后信口开河），“九条道路通一个垭口，九条棉线穿一个针眼”（表示归根结底），“要上天来无天梯，要入地来无地洞”（形容走投无路），“竹笆先生有箍箍，竹竿先生分节节”（古老的唱词），“篾条腰带我扎过，木炭写字我干过”（形容小时候家里经济条件差），“富人之子知道肉关节，穷人之子知道柴关节”（表示富人善宰杀，穷人善砍柴），“往北偏头夹树杈，往南偏头卡石缝”（形容无比繁忙），“说着虎语，迈着虎步，麻痹母虎，钻进虎窝，盗走虎仔”（叙事诗），“珍贵块肉跳得欢，珍贵美酒流得畅”（赞美诗，表示穷人家待客真诚），“敢把老虎捉来当马骑，能将彩虹摘下当弓射”（夸张），“不唱不跳不可爱，越唱越跳越可爱”（情歌），“天亮了才尿在床上”（俗语，表示晚节不保），“早烧天就莫晒粮，晚烧天时月无雨”（即朝霞、晚霞），“骑在墙头观势头，柳树枝条随风摆”（意指见风使舵的人），“黑头人子力无穷，迈一步来越九峰”（歌词，夸张），“一抓就到手里，一衔就到嘴里”（指心想事成），“喝酒不作三句祝福语，犹如喂食乌鸦蹲树梢”（表示讲究饮食礼仪），“舌头尖尖没骨头，可以往上说，也可以往下讲”（表示不能轻易听信流言），“父亲民谚留给儿，母亲女红留给女”，“都说国王爱长子，谁知百姓爱幺儿”，“一沟只容一锦鸡，一山只容一老虎”，“一户人家一家长，一个村庄一石碉”，“一只筷子易折断，一把筷子折不断”，“一人一嘴一说法，众人张嘴各纷纭”，“独子不追贼，单人不喝酒”，“小河涨水波浪翻，大河涨水不起浪”，“擀毡之日忌风吹，扬场之日求风吹”，“乞讨之食不果腹，乞讨之衣不避寒”，“开阔地上好耕种，广阔草坡好牧羊”，“衣服新的不暖和，夫妻新的不吵架”，“听不见因隔着江，看不见因隔着山”，“天上无路架天路，云里无路开云路”，“生出九子立九家，生出九女成九村”，等等。

尔苏藏族还有色彩鲜亮、端庄大方的服饰，如彩色纱纱裙、丝织腰带、刺绣飘带、右开襟花扣坎肩、白布裹帕等；也有曲调婉转、唱词工整的民歌，如山歌、情歌、婚嫁歌、苦歌、丧歌等；又有喜庆热闹、仪式隆重的婚俗，如泼水迎客、祭祀祈福、唱祝酒歌、唱出嫁歌、吃路边饭、出嫁送婚、回门谢客等；更有全民参与、活动精彩的节日，如射箭节、火把节、还山鸡节、尔苏年、拉巴节，等等。在《通释》中有专门的篇章详细论述了这些独具特色的文化。通过查阅《通释》，我们既可领略尔苏语言的魅力，又可探寻尔苏文化的精髓。

《通释》的出版，是用现代技术手段对少数民族濒危语种的抢救和保护，有利于激发尔苏语言的活力，传承尔苏文化的精神，推动尔苏藏族的发展和繁荣。